



ΠΥΘΑΓΟΡΑ  
ΚΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Α  
Θαυμάς μὲν ἄνθρωπος, ὅς  
καὶ ὡς ἀφαινεῖται,

Τίμω· καὶ ὅσον ὄρα· ἐπεί, ἥπας  
ἀγανός.

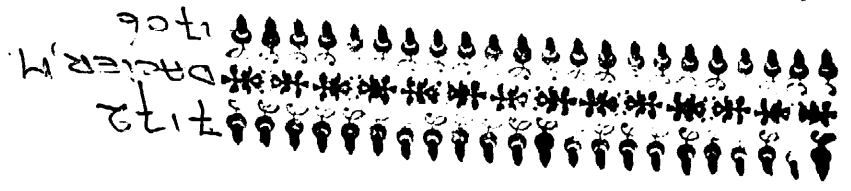
Τὸς τε κατὰ στίχους οὐδὲ διήκωνας,  
ἐκνομα πέζων.

Τὸς τε γοῦναι πῆλα, τοῖς τ' ἀλγῆς ἐκ-  
γεγασίας.

5. Τὸν δ' ἀλλὰ πρὸς ἐστὴν ποιεῖ Φίλον, ὅς-  
τις ἀπίστος.

Παρά δ' εἰς λόγους, ἐργασίαι τ' ἐπαι-  
νεύουσιν.

Μὴ δ' ἐχθρὰς Φίλον οὐδ' ἀμειβόμενος  
εἴνεκεν μακρῆς,



LES VERS DOREZ  
DE PYTHAGORE.

**H**onore premièrement les Dieux  
immortels, comme ils sont établis  
et ordonnez par la Loy.

Respecte le serment avec toute sorte de  
religion. Honore ensuite les Heros  
pleins de bonté et de lumière.

Respecte aussi les Démonz terrestres, en  
leur rendant le culte qui leur est lé-  
gitimement dû.

Honore aussi ton père et ta mère, et  
les plus proches parents.

De tous les autres hommes, fais ton  
ami de celui qui se distingue par sa  
vertu.

Cède toujours à ses doux avertisse-  
mens, et à ses actions honnestes et  
utiles.

Ei ne viens jamais à haïr ton ami pour  
une légère faute, autant que tu le  
peux.

cclx ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Οφρα δύνῃ· δύναμις γὰρ ἀνάγκης ἐστὶ  
γύθι ναίει.

Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι. κρατεῖν δὲ εἰ-  
δίξειο τῶνδε·

ΙΟ. Γαστρός μὲν περὶ πῖσα, καὶ ὕπνου, λα-  
γνείης τε,

Καὶ θυμοῦ. πρὴξεις δ' ἀγρόν ποτε μή-  
τε μετ' ἄλλου,

Μήτ' ἰδίῃ. πάντων δὲ μέλιστα ἀρχυέο  
σαυτόν.

Εἴτα δικαιοσύλῃ ἀσκεῖν ἔργω τε,  
λόγῳ τε,

Μήδ' ἀλογίστως σαυτόν ἔχειν περὶ μη-  
δὲν ἐδίξει.

ΙΣ. Ἀλλὰ γινέσθι μὲν ὡς θαΐειν πέπρωται  
ἅπανσι·

Χρήματα δ' ἄλλοτε μὲν ἡτᾶσθαι φιλεῖ,  
ἄλλοτ' ὀλέσθαι.

Ὅσοι τε δαιμονίησι τύχαις βροτοὶ ἄλγε'  
ἔχουσιν,

LES VERS DOREZ DE PYTH. cclxj

Or la puissance habite près de la né-  
cessité.

Sçache que toutes ces choses sont ainsi:  
mais accoustume-toy à surmonter  
et à vaincre tes passions :

Premièrement, la gourmandise, la ΙΟ.  
paresse, la luxure, et la colère.

Ne commets jamais aucune action hon-  
teuse, ni avec les autres,

Ni en ton particulier ; et sur tout res-  
pecte-toy toy-mesme.

En suite, observe la justice dans tes a-  
ctions et dans tes paroles,

Et ne t'accoustume point à te comporter  
dans la moindre chose sans règle et  
sans raison :

Mais fais toujours cette reflexion, que ΙΣ.  
par la destinée il est ordonné à tous  
les hommes de mourir,

Et que les biens de la fortune sont in-  
certains ; et que comme on peut les  
acquérir, on peut aussi les perdre.

Pour toutes les douleurs que les hom-  
mes souffrent par la divine fortu-  
ne,

ccxij ΠΡΕΛΟΡΟΡ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Ων αὖ μοῖραν ἔχης, ὡς ὡς φέρε, μὴ δ' ἀγανακτεῖ.

Ἰάδου δὲ περὶ καὶ δέσπον δύνῃ, ὡς δὲ δὲ φερέδου.

20. Οὐ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, τοῦτων πολὺ μὴ εἰς δίδωσι.

Πολλοὶ δ' αἰδέονται λόγους δεινοῖ τε, καὶ ἐοῖλοι

Προσπίπτουσ', ὡς μὴ τ' ἐκπλήσσοι, μὴ τ' ἀρ' ἔασις

Εἰς γὰρ σαυτὸν. Ἐνδοξὸς δὲ τοῦ τοῦ πλέγῃ τε,

Προσπίπτουσ', ὡς μὴ τ' ἐκπλήσσοι, μὴ τ' ἀρ' ἔασις

25. Μὴ δὲ μὴ τε λόγους παρδείπῃ, μὴ τε π' ἔργω,

Προσπίπτουσ', ὡς μὴ τ' ἐκπλήσσοι, μὴ τ' ἀρ' ἔασις

Βουλόου δὲ ὡς ἔργου, ὡς πᾶσι μὴ μὴ εἰς πένεπῃ.

VERS DOREZ DE PYTH. ccxij

Supporte doucement ton sort tel qu'il est, et ne t'en fâche point.

Mais tâche d'y remédier autant qu'il te sera possible.

Et pense que la destinée n'envoie pas la 20. plus grande portion de ces malheurs aux gens de bien.

Il se fait parmi les hommes plusieurs sortes de raisonnemens bons et mauvais.

Ne les admire point légèrement, et ne les rejette pas non plus :

Mais si l'on avance des faussetez, cède doucement, et arme-toy de patience.

Observe bien en toute occasion ce que je vais te dire :

Que personne, ni par ses paroles, 25. ni par ses actions ne te séduise jamais.

Ei ne te porte à faire ou à dire ce qui n'est pas utile pour toy.

Consulte et délibère avant que d'agir, afin que tu ne fasses pas des actions folles.

ελκιν ΠΡΟΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Δειλὸν τι φησάσεν τε, λέγειν τ' αἰόητα  
ωρὸς αἰδρός.

Αλλὰ βᾶδι ἐκτελέειν, εἴ σε μὴ μετέ-  
πειτ' αἰήση.

30. Πῆσας δέ μιν δὲν τῆς μὴ πύσασα· ἀλλὰ  
διδασκε  
Οὐσα χέων, καὶ τε βύπτοπα του βίου ὦδε  
ἀγάζεις,

Οὐδ' ὑγείης τῆς ὦδε σῶμ' ἀμέλειαν  
ἔχειν χεῖ.  
Αλλὰ πορὸ τε μέτρον, καὶ ὅπου, γυμνα-  
σίων τε,

Ποιεῖσθαι· μέτρον δὲ λέγω τόδ' ὃ μὴ  
σ' αἰήσῃ.

35. Εἰδίζου δὲ διατταν ἔχειν καὶ θέρεον, ἀ-  
θύπτον.  
Καὶ περὶ λαξὸ γε πῶτα πονεῖν, ὅποσα  
φθόρον ἔχει.

Μὴ δεπτανᾶν ὦδε καθεῖν, ὅποια καλὰν  
ἀδελφῶν.

Car

VERS DOREZ DE PYTH. c. l. xv

Car c'est d'un misérable de parler,  
et d'agir sans raison, et sans ré-  
flexion.

Mais fais tout ce qui dans la suite ne  
t'affligera point, et ne t'obligera  
point à te repentir.

Ne fais jamais aucune des choses que 30.  
tu ne sçais point ;

Mais apprends tout ce qu'il faut sça-  
voir, et par ce moyen tu meneras  
une vie très-délicieuse.

Il ne faut nullement négliger la santé  
du corps ;

Mais on doit luy donner avec mesure  
le boire et le manger, et les exer-  
cices dont il a besoin.

Or j'appelle mesure ce qui ne t'incom-  
modera point.

Accoustume-toy à une manière de vivre 35.  
propre et sans luxe.

Evite de faire ce qui attire l'envie.

Evite de penser point mal à propos, com-  
me celui qui ne connoist point ce qui  
est beau et honneste.

Μήδ' ἀνελούθεος ἴσσι. μέτρον δ' ὅπ' ἔστι  
πᾶσιν ἄριστον.

Πρῆσσε δέ τ' αὖθ', ἃ σε μή βλάψῃ, λόγι-  
σάμην δὲ πρὸ ἔργου.

40. Μήδ' ὕπνον μαλακοῖσιν ἐπ' ὄμμασι  
πρὸς δὲ ξάδα,  
Πεῖν τῇς ἡμερινῶν ἔργων λογίσασθαι  
ἐκαστον.

Πῇ παρέβην; τί δ' ἐρεξά; τί μοι δεόν ἔσται  
ἐτελέσθαι;

Ἀρξάμενος δ' ἀπὸ πρώτου ἐπέξειδι. καὶ  
μετέπειτα  
Δεινὰ μὲν ἐκπερήξας ὅτι πλήσας οὐ χρεῖται  
δὲ, τέλει.

45. Ταῦτα πόνει, καὶ δὲ ἐκμελέτα, τούτων χρεῖται  
ἐρεῖν σε.

Ταῦτά σε τῆς θεῆς ἀρετῆς εἰς ἵχνα  
θήσεται.

*Mais ne sois pas non plus avare &  
mesquin. La juste mesure est excel-  
lente en toutes choses.*

*Ne fais que les choses qui ne pourront  
te nuire, & raisonne avant que de  
les faire.*

*Ne laisse jamais fermer tes paupières 40.  
au sommeil après ton coucher,*

*Que tu n'ayes examiné, par ta rai-  
son toutes tes actions de la jour-  
née.*

*En quoy ay-je manqué? qu'ay-je fait?  
qu'ay-je omis de ce que je devois  
faire!*

*Commençant par la première de tes  
actions, continuë ainsi de suite.*

*Si dans cet examen tu trouves que tu  
ayes fait des fautes, gronde-t-en  
sévérement toy-mesme; & si tu as  
bien fait, réjouis-t-en.*

*Pratique bien toutes ces choses, médite-  
les bien; il faut que tu les aimes de 45.  
tout ton cœur.*

*Ces sont celles qui te mettront dans la voye  
de la vertu divine.*

ccxviii ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Νῦν καὶ ᾗ ἀμετέα, ψυχὰ ἀβυσσώδη τε  
παρακλῦν,  
Πατρὶν ἀέναν φύσεως. ἀλλ' ἐρρευσέ τ'  
ἔργων

Θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσσει. τοῦτων δὲ  
χρατήσας

50. Γινώσκ' ἀθανάτων τε θεῶν, θυητῶν τ'  
ἀνθρώπων

Σύστασιν, ἣν τε ἔγκρασι δέβρυσται, ἣν τε  
χρητέϊται.  
Γνώσθ' ἣν θεμὸς ἐστὶ, φύσιν ἀειπαύστου  
ὁμοίαν

Ὡς τέ σε μήτ' ἀέλιγ' ἐλπίζειν, μήτ' ἢ  
λίσσιν.

Γινώσκ' ἀνθρώπων ἀνθρώπων τε μήτ' ἢ  
ἔργων τε,

55. Τλήμωνας, οἳ τ' ἀγαθῶν πέλας ὄντων  
οὐτ' ἐσθλοῖσιν,

VERS DOREZ DE PYTH. cclxix  
J'en jure par celui qui a transmis dans  
notre ame le sacré quaternaire,  
Source de la nature, dont le cours est  
éternel. Mais ne commence à mettre  
la main à l'œuvre,

Qu'après avoir prié les Dieux d'ache-  
ver ce que tu vas commencer. Quand  
tu seras rendu cette habitude fa-  
milière,

Tu connaîtras la constitution des 50.  
Dieux immortels, & celle des hom-  
mes,

Jusqu'où s'étendent les différens êtres,  
& ce qui les renferme, & qui les lie.  
Tu connaîtras encore, selon la justice,  
que la nature de cet univers est par  
tout semblable ;

De sorte que tu n'espéreras point ce  
qu'on ne doit point espérer, & que  
rien ne te sera caché dans ce monde.  
Tu connaîtras aussi, que les hommes  
s'attirent leurs malheurs volontaire-  
ment, & par leur propre choix.

Misérables qu'ils sont ! Ils ne voyent ni 55.  
n'entendent que les biens sont près  
d'eux.

εclxx ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Οὔτε κλύουσιν, λύουσιν δὲ κακῶν παθεῖν  
σωίσασιν,  
Τοίη μοῖρα βροτῶν βλάπτει φρένας. οἱ  
δὲ κιλίνδροις

Ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλα φέροντ' ἀπείρονα πη-  
ματ' ἔχοντες.  
Ἄνθρωπε ἢ γὰρ συνοπαδὸς ἔεις βλάπτουσα  
λέληθε

60. Σύμφυτος· ὡς οὐ δεῖ προσάγειν· εἰκόντα  
δὲ φεύγει.  
Ζεῦ πάτερ, ἢ πολλὰν τε κακῶν λύσειας  
ἅπαντας.

Ἡ πᾶσιν δείξαις οἶον τῶν δαίμονι χερῶν-  
τι.

Ἀλλὰ σὺ θάρσθ'· ἐπεὶ θεῖον γένος ἔσσι  
βροτοῖσιν,

Οἷς ἱερά· προσφέρουσα φύσις δείκνυσιν  
ἔκαστα·

65. Ὡν εἰ σοὶ τι μετέσσι, κρατήσῃς ὧν σε κα-  
λέω·

VERS DOREZ DE PYTH. cclxxj

*Il y en a très-peu qui sachent se déli-  
vrer de leurs maux.*

*Tel est le sort qui aveugle les hommes,  
& leur oste l'esprit. Semblables à  
des cylindres,*

*Ils roulent çà & là; toujours accablez  
de maux sans nombre ;*

*Car la funeste contention née avec eux,  
& qui les suit par tout, les agite sans  
qu'ils s'en apperçoivent.*

*Au lieu de la provoquer & de l'irriter, 60.  
ils devroient la fuir en cédant.*

*Grand Jupiter, père des hommes, vous  
les délivreriez tous des maux qui les  
accablent,*

*Si vous leur montriez quel est le démon  
dont ils se servent.*

*Mais prends courage, la race des hom-  
mes est divine.*

*La sacrée Nature leur découvre les my-  
stères les plus cachez.*

*Si elle t'a fait part de ses secrets, tu 65.  
viendras aisément à bout de toutes  
les choses que je t'ay ordonnées.*

εclxxij ΠΡΕΑΤΟΡΟ ΧΡΕΑ ΕΠΗ.  
Εξαιέσας ψ̄χλὺ δὲ πονεὺν ὕπο τῶν δὲ  
σαώσεϊς.

Αλλ' εἴργου βροτῶν, ὧν εἴπομεν, ὥτ' ἡ  
καταρμῶϊς,

Εν τῇ λύσει ψυχῆς καὶ σώματος. καὶ φερέσθαι  
ἐκείνα

Ἡνίοχον καὶ μὲν σῶσας καὶ σώζουσιν αὐ-  
ταῖς.

70. Ἡν δὲ ὕπο λείπας σῶμα ἐς αἰὲρ ἔλθῃ,  
θεοῦ ἔλθῃς.

Εσσεῖα ἀθάνατος θεός, ἀμέτερος, οὐκ  
ἐπ' ὅντος.



VERS DOREZ DE PYTH. cclxxij  
Et guérissant ton ame, tu la délivreras  
de toutes ces peines, et de tous ces  
travaux.

Mais absteniens-toy des viandes que nous  
avons défendues dans les purifica-  
tions,

Et dans la délivrance de l'ame ; fais en  
le juste discernement, et examine  
bien toutes choses,

En te laissant toujours guider et condui-  
re par l'entendement qui vient d'en-  
haut, et qui doit tenir les resnes.

Et quand après avoir dépouillé ton  
corps mortel, tu arriveras dans l'air  
le plus pur,

Tu seras un Dieu immortel, incorru-  
ptible, et que la mort ne dominera  
plus.



IN : LA VIE DE PYTHAGORE